

Ю.Н.Беспятых

## ПРЕДИСЛОВИЕ Л.Ю.ЭРЕНМАЛЬМА К РУКОПИСИ О РОССИИ (1711—1714)

Л.Ю.Мальм (Malm), он же Эренмальм (Ehrenmalm), изучил состояние Русского государства, которое воевало против Швеции, намереваясь своим сочинением помочь шведским властям лучше узнать силы и возможности противника. Рукопись содержит собранные автором сведения о наиболее важных темах: многочисленности населения, природных богатствах, промышленном производстве, коммерции, доходах, сухопутных и морских силах России, а также о трудностях, с которыми неизбежно столкнется королевство, борющееся против обновленной Петром I страны.

**Ключевые слова:** Мальм (Эренмальм) Петр I, Описание России, Швеция, историографический обзор

Финляндский швед Ларс Юхан Мальм (Malm, с возведением в дворянское достоинство (1719) — Эренмальм (Ehrenmalm; 1688—1774), служивший аудитором (военным юристом) в Выборгском гарнизоне, со взятием этой крепости русскими войсками (1710) оказался в плену и был доставлен в Петербург, затем в Москву. Выкупившись из плена, он был возвращен на невыездные берега (1712), откуда, согласно К. Таркиайнену, в 1713 г. добрался до Стокгольма и передал в королевскую Кансли-коллегию объемистую рукопись о Русском государстве [1, с. 261, 267].

Пребывая на российской территории и располагая довольно большой для военнопленного свободой общения и передвижения в пределах того и другого города, Ларс Юхан в основном подготовил сочинение («трактат») под названием “*Rysslands beskrifning*” («Описание России»)¹. Предложенное же автором пространное название звучит так: “*Några anmärkningar angående det Ryska Rijkets nuvarande macht och styrkio, i anseende till myckenheten af manskap, landetz frychtbarhet, de inrättade manufacturer, handeln, rijkets inkomster, den nu befintelige landt- och siö-milicen och några andra skiäl, som i den siunde boken finnes: Upsatte under desz fångenskap åhr 1710—1713 af L.J.Malm*”. — «Некоторые заметки о нынешней силе и мощи Русского государства — численности населения, плодородии земли, устроенных мануфактур, торговле, государственных доходах, имеющейся теперь сухопутной и морской армии и некоторых иных обоснованиях, помещенных в седьмой книге. Составлены Л.Ю.Мальмом во время его плена в 1710—1713 годах».

Автор, как следует из этого названия, стремился отобразить наиболее, с его точки зрения, важные стороны здешней жизни, а в книге седьмой изложены серьезные трудности, с которыми, на его взгляд, неизбежно предстоит столкнуться Шведскому королевству в ходе дальнейшей войны против реформированного царем Русского государства (Подробно о Л.Ю.Эренмальме и его рукописи см.: [2, с. 224-443]).

Ниже публикуется Предисловие к трактату, имеющее вполне самостоятельное значение. Швед обосновал причины, побудившие его, подвергаясь, несомненно, серьезной, а может быть, и смертельной опасности, добывать достоверные сведения, среди них об армии и боевом флоте России. Кроме того, этот текст содержит историографический обзор с перечнем знакомой Л.Ю.Эренмальму западноевропейской литературы о России, вышедшей из-под пера авторов XVI — начала XVIII в.; упоминание о каждом труде сопровождается лаконичной, однако весьма емкой и — знаю — справедливой оценкой. Не припомню, чтобы в те времена кто-либо из других писавших о России иностранцев сделал подобное. Кстати, учтенными в Предисловии восемь сочинениями познания шведа не ограничиваются: в основном тексте рукописи мы встречаем ссылки и на других писателей.

Предпринятые Л.Ю.Эренмальмом попытки издать рукопись успехом не увенчались; на языке оригинала она остается неопубликованной.

## Предисловие

После того как вследствие несчастливой сдачи крепости Выборг я в 1710 году² вместе с остальным гарнизоном был отправлен в Россию и там благодаря небольшой предоставленной мне свободе и другим имеющимся в той стране особенностям, касаться которых здесь нет времени, имел возможность осведомиться о состоянии страны и ее нынешнем положении, то сразу принял решение для пользы моего отечества и для развлечения других доверить бумаге то, что сумел мало-помалу собрать.

При этом меня, разумеется, встретили, как это обычно бывает, различные затруднения, опасности и неприятности. Однако помимо той пользы, которую я надеялся принести для общего блага, меня в моем намерении весьма укрепляли также наставления разных высокопоставленных особ, требовавших, чтобы я ни в коем случае от этого не отступался, но продолжал начатое дело.

¹ Архивисты присвоили труду более точное наименование: “*Rysslands tillstånd under Peter I*” («Состояние России при Петре I»). — Я работаю с его списком, отложившимся в Отделе рукописей библиотеки Упсальского университета (Uppsala universitetsbibliotek. Handskriftsavdelning. Шифр Н—195).

² Выборг сдался русским войскам 13 июня 1710 г. [3, с. 187-188, 618].

Кроме того, меня побудило писать о России то дополнительное обстоятельство, что до сих пор я не встречал ни одной книги или трактата, где бы правдиво, без лицемерия и пристрастности говорилось об этой стране и ее нынешнем состоянии. Напротив, пером одних водила ненависть, пером других лицемерие, а множества третьих — неосведомленность. Происходившее в прежние времена, когда о России писали Гваньиниус<sup>3</sup>, Одельборниус<sup>4</sup> и другие, повторяют и авторы наших дней.

Те, кем руководят ненависть и пристрастие, слишком преуменьшают личность царя, чернят все его дела, не различают его дурных и добрых качеств, все еще смотрят на него как на одного из царей прежних времен; не замечают силы и роста России, но уподобляются тем, кто смотрит в подзорную трубу в оба стекла, употребляя большое для суждений о своей собственной стране и маленькое — для суждений о России.

И поскольку в их странах в силу установленных там порядков управление мягкое, то они, не желая понять разницы, существующей между русским правлением и другими властями, впадают в крайность, расценивая все действия царя как тиранические (которые, однако, поддерживают существующую в России деспотическую власть), [осуждая] нравы подданных и полагая, что Русское государство не может быть управляемо и сохраняемо иначе, нежели посредством сильного принуждения.

Весьма заблуждаются и те, кто разные дела, творимые министрами и другими чинами, приписывает самому монарху, забывая, что ему в своем государстве невозможно все делать самолично и на многое приходится смотреть глазами других. Нельзя также верить рассказам некоторых русских об этом царе, так как они ненавидят произведенные им в государстве перемены и самым большим его недостатком считают то, что он не всегда соблюдает пост и к тому же без особенного рвения привержен русским обрядам. Им не нравится также, что царь воспринял чужеземные обычаи, любит общество иностранцев и женился на [женщине] столь низкого и чужеземного происхождения<sup>5</sup>, не говоря уже об иных причинах, которые указаны в самом [моем] трактате и которые вызывают ненависть к царю его подданных.

Из-за этого и смешивают с правдой много ложного. Сему пороку особенно подвержены русские священники, меньше, чем другие подданные, любящие своего повелителя, втайне его ненавидящие и охотно говорящие, что его правлению скоро придет конец. Это достаточно подтверждается их участием в часто замышляемых против царя заговорах.

Другие, побуждаемые лстивыми чувствами, — это либо родившиеся в России, либо иностранцы. Первыми движет распространенный порок, суть которого в том, чтобы никогда не писать истинной правды о собственной стране. Вторые из-за полученных от царя милостей считают себя обязанными скрывать правду. Многие люди, никогда не видевшие России, надеются проложить себе путь к большой карьере в этой стране, пышно восхваляя царя и называя Россию вторым, земным, раем. Различные происшедшие в этой стране изменения дают им также повод для суждений о том, что Россию теперь следует считать очень благонаправленной страной и всё здесь уже пребывает в наилучшем состоянии.

Множество третьих, пером которых водит неосведомленность, основывают свои сочинения на рассказах других людей, ложных слухах, догадках, давным-давно написанных о России книгах и на собственных представлениях обо всех государствах. А поскольку сами они никогда не видели России, то и не могут вполне заметить отличия теперешнего ее состояния от старых времен. Разница, существующая между правлением в этой стране и способами правления других монархов, от них тоже скрыта.

К таким последним могут быть отнесены изданная несколько лет тому назад на немецком языке книга под названием «Жизнеописание царя»<sup>6</sup> и некоторые другие недавно вышедшие известия о России. Перечень имеющихся в них многочисленных ошибок занял бы слишком много места. Коротко же говоря, поскольку автор, издавший «Жизнеописание царя», никогда не видел России и основал свою реляцию на рассказах некоего офицера и на других имевшихся у него скудных сведениях, то излагает очень неясно и напрасно помещает довольно много ложных и урезанных известий; при этом он, забывая описать характеры нынешних русских министров и генералов, сообщает о деяниях давно умерших [людей]. Кроме того, неполны его сведения о созданной теперь русской армии, о торговле, государственных доходах, дворе, а исторические известия весьма противоречивы. Автору также недостает политических сведений, и из всего им написанного видно, насколько мало этот человек был осведомлен о России.

<sup>3</sup> Итальянскому автору принадлежат четыре сочинения, полностью либо отчасти посвященных Московскому государству. Возможно, здесь имеется в виду [4]. Полностью ни один из трудов А.Гваньини на русский язык не переводился; опубликовано много фрагментов, см.: [5, с. 30, 47, 49, 51, 52, 82].

<sup>4</sup> См.: [6]. Было переиздание в том же году и четыре немецких издания (1588, 1589, 1596, а также под другим названием в 1698 г.). Кроме того, П.Одерборну принадлежит труд “De Russorum religione, ritibus nuptiarum, funerum, victu, vestitu, &c. et De Tartarorum religione ac moribus vera & luculenta narration”, изданный в 1581 г. (см.: [7, с. 226-227]). П.Одерборн в России не был. Русские переводы его книг мне неизвестны.

<sup>5</sup> Екатерина I Алексеевна (настоящие имя и фамилия, по всей вероятности, Марта Скавронская; 1684(?)—1727), русская царица (с 1712), российская императрица (коронована в 1724-м, правила с 1725-го). Помолвка Петра с Екатериной состоялась в 1711 г., а свадьба 19 февраля 1712 г.; с этого дня Екатерина официально и стала русской царицей. Имеются документально не подтвержденные сведения о том, что Петр и Екатерина тайно обвенчались еще в 1707 г.

<sup>6</sup> Упомянут первый большой труд о Петре I: [8].

Вышедшая в 1704 году реляция о России<sup>7</sup> представляет собой извлечение из Олеария<sup>8</sup> и содержит весьма мало нового. Французский трактат о Кушимене<sup>9</sup>, то есть о нынешнем большом фаворите царя Меншикове<sup>10</sup>, тоже содержит много ошибочных сведений; они, впрочем, могут иметь под собой какую-то основу. Напечатанное в 1713 году описание города Петербурга<sup>11</sup> может быть названо довольно точным, но приведенные в нем суждения о министрах представляют весьма незначительную ценность. Марпергер пишет только о коммерции<sup>12</sup>, причем довольно правдиво, поэтому и я в книге<sup>13</sup> о торговле часто следовал ему и охотно признаюсь, что для экономии труда и времени кое-что позаимствовал у этого автора. То, что Гримаре в своей книге под названием *Les campagnes du roi de Suede*<sup>14</sup> при случае пишет о происхождении князя Меншикова, о положении России и о качествах царя, — в значительной степени достоверно, хотя сообщенные ему сведения порой и вводили его в заблуждение, заставляя многому придавать значение большее, чем оно того заслуживает.

Таковы известные мне по сие время авторы, что-либо опубликовавшие о России и ее теперешнем состоянии, ибо написанному ранее Олеарием и другими следовать более нельзя, разве только сообщениям об обычаях и религии русского народа.

Что до самого порядка, которого придерживаюсь в этом своем трактате, то поначалу я предполагал предложить и полное географическое описание России, однако у меня возникло опасение, что эта длительная работа помешает мне [написать] более необходимое и сделает мой труд слишком пространным. Кроме того, есть много географов, довольно точно описавших все российские области, города, реки и прочее, в расположении, увеличении или уменьшении которых не произошло никаких иных изменений помимо случившегося в эти последние времена и ставшего всем известным. Например, вместо многих прежних княжеств Россия теперь разделена на восемь губерний, а именно: Московскую, Смоленскую, Архангельскую, Казань, Азов и Сибирь<sup>15</sup>; в губерниях есть свои губернаторы. В конце трактата я также приложил описание Петербурга<sup>16</sup>, каковое место заслуживает наибольших размышлений из-за происшедших там крупных перемен и из-за последствий, которые может повлечь за собой переход его к России.

Говорить что-либо о дворе у меня отбили охоту связанные с ним многочисленные анекдоты<sup>17</sup>, о которых приходится упоминать, если намерен быть правдивым. Ибо случаи с нынешней царицей, князем Меншиковым, другими фаворитами и министрами при дворе из-за их низкого происхождения и достигнутого ими большого преуспевания, либо же из-за иных происшедших с ними перемен весьма необыкновенны и почти невероятны, не говоря уже о своеобразной жизни царя и странном складе ума его кронпринца<sup>18</sup>, тоже достойных описания в силу многих обстоятельств и последствий, каковые они за собой влекут.

<sup>7</sup> Здесь может иметься в виду анонимная же брошюра “Der Staat von Moscau. S. 1., [1704]”. Однако вероятнее, что Л.Ю.Эренмальм, ошибаясь в годе выхода, говорит о книге Х.Штисса «Известие о современном состоянии Московского государства» (*Relation von dem gegenwärtigen Zustande des Moscovitischen Reichs*), изданной во Франкфурте в 1706 г.

<sup>8</sup> Сочинения шлезвиг-гольштинского дипломата А.Олеария, дважды посетившего нашу страну — самые знаменитые труды иностранного путешественника XVII о России: [9-11]. Эти книги под разными названиями переведены (и, как правило) неоднократно издавались на голландском (нидерландском) трижды, на французском семь раз, на английском дважды; есть одно итальянское издание (см.: [7, с. 181-185, 12, с. 104-105]). — Лучший русский перевод (А.М.Ловягина по изданию 1647 г.): [13]. В Чтениях Общества истории и древностей российских в 1868-1870 гг. опубликован полный перевод П.П.Барсова. Последнее известное мне издание, перепечатка издания 1906 г., увидело свет в Смоленске в 2003 г. О русских публикациях фрагментов см.: [5, с. 26, 27, 49-50, 52, 69, 82; 14].

<sup>9</sup> Упоминание книги см.: [15]. О других ее изданиях на французском и немецком см.: [16, с. 216]; на русском: [17, с. 114-124].

<sup>10</sup> Меншиков Александр Данилович (1673—1729), русский государственный и военный деятель, ближайший сотрудник Петра I. Граф Священной Римской империи германской нации (с 1702), обер-гофмейстер царевича Алексея Петровича (с 1702), светлейший князь Священной Римской империи германской нации (с 1706), российский князь и герцог Ижорский (с 1707), второй генерал-фельдмаршал (с 1709), генерал-губернатор Петербурга и Петербургской (до 3 июня 1710 г. — Ингерманландской) губ., сенатор (с 1711), президент Военной коллегии (1718—1723 и 1724—1727), член Верховного Тайного совета (1726—1727), рейхсмаршал (с 1726), адмирал (1727), генералиссимус (1727). В 1727 г. лишен чинов и наград и сослан с семьей в Ораниенбург (Раненбург), а в 1728-м в сибирский Березов, где и скончался.

<sup>11</sup> Это первое и чрезвычайно ценное для изучения истории раннего Петербурга сочинение: [18]. — Русский перевод (А.Ф.Бычкова, неполный): [19]; перепечатано (без «Предисловия русских издателей»): [20]. — Полный перевод: [21].

<sup>12</sup> См.: [22]. В 1723 г. увидело свет второе издание, расширенное более чем вдвое. Об авторе и содержании труда см. обзорную статью: [23, с. 13-25].

<sup>13</sup> «Книгами» швед по традиции, восходящей к античности, называет разделы рукописи, в свою очередь разбитые на главы.

<sup>14</sup> См.: [24]. Вскоре, в 1706—1712 гг., увидел свет немецкий перевод. О существовании каких-либо русских переводов мне неизвестно. Россию Ж.-Л. де Гримаре не посещал.

<sup>15</sup> Опушены Санкт-Петербургская (до лета 1710 г. — Ингерманландская) и Киевская, но это случайный недосмотр, поскольку в основном тексте труда Л.Ю.Эренмальм верно перечисляет все восемь изначальных губерний. Они были образованы именным указом Петра, который известен по «Полному собранию законов Российской империи с 1649 года» (СПб., 1830. Т. IV: 1700—1712. № 2218. С. 436-438), однако с очевидностью неверно датирован 18-м декабря 1708 г. См. об этом: [25, с. 461-462].

<sup>16</sup> Приложено к основному тексту труда на с. 260-273. — Русский перевод: [26, с. 91-101].

<sup>17</sup> Слово «анекдот» в то время означал короткий занимательный рассказ.

<sup>18</sup> Алексей Петрович (1690—1718), старший сын Петра и его первой жены Евдокии (Авдотьи) Федоровны Лопухиной. Не разделявший устремлений и политики отца, он был лишен престолонаследия, приговорен к смертной казни и умер либо был убит в каземате крепости Петербург (ныне Петропавловская).

О русской религии я тоже теперь не намеревался ничего говорить, поскольку известия Олеария могут быть отнесены и к сегодняшнему дню. А о том, как этот царь изменил вероисповедание для утверждения своей деспотической власти и собственной безопасности, расскажу читателям в другом сочинении, если Господь дарует мне жизнь. О судопроизводстве в России и о соблюдаемом сейчас в судах порядке, а также о способе ведения дел в канцеляриях и употребляемых для этого служащих читатель, если мне будет отпущено больше времени, тоже впоследствии может ожидать необходимых сведений.

В этом трактате я намерен лишь представить нынешнюю силу России, выводя ее из следующих шести обоснований, а именно: 1) из самой многочисленности населения в стране, 2) из плодородия страны, 3) из устроенных там мануфактур<sup>19</sup>, 4) из торговли, 5) из самих доходов, 6) из поставленного ныне под ружье сухопутного и морского войска.

Это те обоснования, по которым обычно судили о мощи других государств в прошлые времена и определяют ее ныне. Вот почему здесь я тоже следовал им со всей возможной правдивостью и откровенностью, имея целью исключительно ту пользу, которую могу этим принести моему дорогому отечеству.

Кроме того, в седьмой книге я привел некоторые другие обоснования, стараясь доказать, какого могучего, неудобного соседа уже сейчас имеет Швеция в лице России, и царь может стать еще сильнее, если не попытаться своевременно воспрепятствовать его усилению и не уменьшить преимуществ, которыми он сейчас располагает. Я прилежно старался доказать это, дабы уверить, насколько ошибаются те, кто еще мало замечает Россию и в своих суждениях о ней следует только собственным пристрастиям, подвергая себя и других, особенно потомков, опасности, которую впоследствии не смогут отвести.

Пожалуй, в конце почти каждой книги [настоящего труда] читатель найдет несколько замечаний, уведомляющих о присущих Русскому государству слабостях и в силу каких трудностей оно едва ли достигнет совершенства, как другие государства. Этого я не мог и не хотел обойти молчанием, дабы можно было верно судить как о силе России, так и о ее недостатках и дабы тем самым свести на нет высказывания тех, кто столь высоко превозносит русский народ и переоценивает происшедшие в нем перемены. Если первая книга, где я излагаю об этом народе и о средствах, использованных для изменения его обычаев, оказалась вопреки моему намерению несколько многословной, то это получилось исключительно по указанной уже причине.

1. Tarkiainen K. Se vanha vainooja: Käsitykset itäisestä naapurista Jivana Julmasta Pietari Suureen. Helsinki, 1986. 349 s.
2. Беспятовых Ю.Н. Иностранные источники по истории России первой четверти XVIII в.: (Ч.Уитворт, Г.Грунд, Л.Ю.Эренмальм). СПб., 1998. 479 с.
3. Условия сдачи Выборга; 1710 г., июня 12 // Письма и бумаги императора Петра Великого. М., 1956. Т. 10 (январь—декабрь). № 3803. С. 187-188.
4. Guagnini Veronensis Alexandri. Omnium regionum Moscoviae Monarchae subjectarum Tartarorumque campestrium etc. sufficiens et vera descriptio. 1568.
5. История дореволюционной России в дневниках и воспоминаниях: Аннотированный указатель книг и публикаций в журналах / Научное руководство, редакция и введение П.А.Зайончковского. М., 1976. Т. 1: XV—XVIII века. 302 с.
6. Oderborn P. Ioannis Basilidis Magni Moscoviae Ducis vita, tribus libris conscripta. Witebergae, 1585.
7. Аделунг Ф.П. Критико-литературное обозрение путешественников по России до 1700 года и их сочинений: В 2-х ч. / Перевод с немецкого А.Клеванова. М., 1864. Ч. 1. С. 226-227.
8. J.H. v. L. Des grossen Herrens Czaars und Gross-Fürstens von Moscau Petri Alexiewitz des gantzen grossen, kleinen und weissen Reusslandes Selbsthalters etc. etc. Leben und Thaten aus besonderen Nachrichten beschrieben: In zwey Theilen. Franckfurt und Leipzig, 1710.
9. Olearius A. Offt beehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise, So durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König in Persien geschehen: Worinnen Derer Orte und Länder, durch welche die Reise gengen, als fürnemblich Rußland, Tartarien und Persien, sampt ihrer Einwohner Natur, Leben und Wesen fleissig beschrieben, und mit vielen Kupfferstücken, so nach dem Leben gestellet, gezieret / Durch M. Adamum Olearium, Ascanium Saxonem, Fürstl: Schließwig-Holsteinischen Hoff-mathemat. Item Ein Schreiben des WolEdeln [et]c. Johann Albrecht Von Mandelslo, worinnen dessen OstIndianische Reise über den Oceanum enthalten; Zusampt eines kurtzen Berichts von jetzigem Zustand des eussersten Orientalischen KönigReiches Tzina. Schleswig, 1647.
10. Olearius A. Vermehrte Newe Beschreibung Der Muscowitischen und Persischen Reyse, So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft an den Russischen Zaar und König in Persien geschehen. Schleswig, 1656.
11. Olearius A. Ausführliche Beschreibung Der kundbaren Reyse Nach Muscow und Persien, So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft aus Gottorf auß an Michael Fedorowitz den grossen Zaar in Muscow, und Schach Sefi König in Persien geschehen. Worinnen die gelegenheit derer Orte und Länder, durch welche die Reyse gengen, als Liffland, Russland, Tartarien, Meden und Persien, sampt dero Einwohner Natur, Leben, Sitten, Hauß- Welt- und Geistlichen Stand mit fleiß auffgezeichnet, und mit vielen meist nach dem Leben gestellten Figuren gezieret, zu befinden. Jetzo zum dritten und letzten mahl correct heraus gegeben. Schließwig, 1663.
12. Кордт В. Чужоземні подорожні по Східній Європі до 1700 р. Київ, 1926. С. 104-105.
13. Олеарий А. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно. СПб., 1906. 582 с.
14. Минцлов С.Р. Обзор записок, дневников, воспоминаний, писем и путешествий, относящихся к истории России и напечатанных на русском языке. Новгород, 1911. Вып. 1. № 203. 496 с.
15. [Lambert de Guerin J.G.] Le Prince Couchimen, histoire tartare, et Dom Alvar del Sol, histoire napolitane. Paris, 1710.
16. Беспятовых Ю.Н. Александр Данилович Меншиков: Мифы и реальность. Изд. 2-е, доп. СПб., 2008. 248 с.
17. [Ламбер де Герен Ж.Г.] Князь Кушмен: Тартарская история / Перевод с французского и предисловие Л.Л.Альбиной; литературная редакция и комментарии А.М.Шарымова // Автора. 1993. № 7. С. 114-124.
18. H.G. Exacte Relation von der von Sr. Czaarschen Majestät Petro Alexiowitz an dem grossen Newa Strohm und der Ost-See neu erbauten Vestung und Stadt St. Petersburg, wie auch von dem Castel Cron Schloß und derselben umliegenden Gegend; Ferner Relation von den uhralten rußischen Gebrauch der Wasser Weyh und Heiligung; Nebst einigen besondern Anmerckungen auffgezeichnet von H.G. Leipzig, 1713.

<sup>19</sup> Мануфактурами тогда назывались все промышленные предприятия, то была эпоха мануфактурного производства.

19. Описание Санктпетербурга и Кроншлота в 1710-м и 1711-м годах / Перевод А.Ф.Бычкова. СПб., 1860. 108 с.
20. Описание Санктпетербурга и Кроншлота в 1710-м и 1711-м годах // Русская старина. 1882. Т. 36. Октябрь. С. 33-60; Ноябрь. С. 293-312.
21. Х.Г. Точное известие о новопостроенной его царским величеством Петром Алексеевичем на большой реке Неве и Восточном море крепости и городе Санкт-Петербург, а также о крепосте Кроншлот и их окрестностях; С известием о древнем русском обычае водосвятия; наряду с несколькими особыми замечаниями сочинил Х.Г. // Беспятых Ю.Н. Петербург Петра I в иностранных описаниях... С. 91-101.
22. Marperger P.J. Paul Jacob Marpergers Moscovitischer Kauffmann, Das ist: Ausführliche Beschreibung der Commerciën, welche in Moscau und andern Seiner Czaarischen Majestät Bothmässigkeit unterworfenen Reichen und Provincien so wol von dessen Unterthanen unter sich selbst, als mit ausländischen Nationen getrieben werden. Wobey mit wenigen von der Russischen Länder und Städte bequemer Situation zur Handlung denen in Russland ein- und ausgehenden Waaren daselbst verfertigten Manufacturen, des Landes natürlichen Früchten, Müntz-Sorten, Maaß und Gewichten &c. gehandelt. Zum Beschluß aber ein klein Vocabularium, oder Rußisches Wörter-Buch, angehängt wird. Lübeck, 1705.
23. Беспятых Ю.Н., Кирюшенко Н.В. П.Я.Марпергер и его труд «Московитский купец...» («Moscovitischer Kauffmann...», 1723) // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. Гуманитарные и общественные науки. 2018. № 4. С. 13-25.
24. Grimaret (Grimarest) [J.-L.] de. Les Campagnes de Charles XII. Roi de Suede. Paris, 1705—1708. Vol. 1—4.
25. Беспятых Ю.Н. Архангельск накануне и в годы Северной войны 1700—1721. СПб., 2010. 680 с.
26. Описание города Петербурга, вкпе с несколькими замечаниями // Беспятых Ю.Н. Петербург Петра I в иностранных описаниях: Введение. Тексты. Комментарии. Л., 1991. С. 47-90.

## References

1. Tarkiainen K. Se vanha vainooja: Käsitykset itäsestä naapurista Jivana Julmasta Pietari Suureen. Helsinki, 1986. 349 p.
2. Bespyatykh Yu.N. Inostrannye istochniki po istorii Rossii pervoy chetverti XVIII v.: (Ch.Uitvort, G.Grund, L.Yu.Ehrenmal'm) [Foreign sources on the history of Russia in the first quarter of the 18th century: (Ch. Whitworth, G. Grund, L. Yu. Ehrenmalm).]. Saint Petersburg, 1998. 479 p.
3. Usloviya sdachi Vyborga; 1710 g., iyunya 12 [Terms of surrender of Vyborg. June, 12<sup>th</sup>, 1710]. Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo. Moscow, 1956, vol. 10 (yanvar'—dekabr'), no. 3803, pp. 187-188.
4. Guagnini Veronensis Alexandri. Omnium regionum Moscoviae Monarchae subjectarum Tartarorumque caestrium etc. sufficiens et vera descriptio. 1568.
5. Zayonchkovskiy P.A., ed. Istoriya dorevolutsionnoy Rossii v dnevnikakh i vospominaniyakh: Annotirovannyi ukazatel' knig i publikatsiy v zhurnalakh [History of pre-revolutionary Russia in diaries and memoirs: An annotated index of books and publications in journals]. Moscow, 1976, vol. 1: XV—XVIII veka. 302 p.
6. Oderborn P. Ioannis Basilidis Magni Moscoviae Ducis vita, tribus libris conscripta. Witebergae, 1585.
7. Adelung F.P. Kritiko-literaturnoe obozrenie puteshestvennikov po Rossii do 1700 goda i ikh sochineniy [Critical and literary review of travelers to Russia before 1700 and their writings: in 2 vols]: V 2-kh ch. / Perevod s nemetskogo A.Klevanova. Moscow, 1864, Ch. 1, pp. 226-227.
8. J.H. v. L. Des grossen Herrens Czaars und Gross-Fürstens von Moscau Petri Alexiewitz des gantzen grossen, kleinen und weissen Reusslandes Selbsthalters etc. etc. etc. Leben und Thaten aus besonderen Nachrichten beschrieben: In zwey Theilen. Franckfurt und Leipzig, 1710.
9. Olearius A. Offt beehrte Beschreibung Der Newen Orientalischen Reise, So durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König in Persien geschehen: Worinnen Derer Orte und Länder, durch welche die Reise gangen, als fürnemblich Rußland, Tartarien und Persien, sampt ihrer Einwohner Natur, Leben und Wesen fleissig beschrieben, und mit vielen Kupfferstücken, so nach dem Leben gestellt, gezieret / Durch M. Adamum Olearium, Ascanium Saxonem, Fürstl: Schließwig-Holsteinischen Hoff-mathemat. Item Ein Schreiben des WolEdeln [et]c. Johann Albrecht Von Mandelslo, worinnen dessen OstIndianische Reise über den Oceanum enthalten; Zusampt eines kurtzen Berichts von jetzigem Zustand des eussersten Orientalischen KönigReiches Tzina. Schleswig, 1647.
10. Olearius A. Vermehrte Neue Beschreibung Der Muscovitischen und Persischen Reyse, So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft an den Russischen Zaar und König in Persien geschehen. Schleswig, 1656.
11. Olearius A. Ausführliche Beschreibung Der kundbaren Reyse Nach Muscov und Persien, So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschaft aus Gottorf auß an Michael Fedorowitz den grossen Zaar in Muscov, und Schach Sefi König in Persien geschehen. Worinnen die gelegenheit derer Orte und Länder, durch welche die Reyse gangen, als Liffland, Russland, Tartarien, Meden und Persien, sampt dero Einwohner Natur, Leben, Sitten, Hauß- Welt- und Geistlichen Stand mit fleiß aufgezeichnet, und mit vielen meist nach dem Leben gestellten Figuren gezieret, zu befinden. Jetzo zum dritten und letzten mahl correct heraus gegeben. Schließwig, 1663.
12. Kordt V. Chuzhozemni podorozhni po Skhidniy Evropi do 1700 r. Kiv, 1926, pp. 104-105.
13. Oleariy A. Opisanie puteshestviya v Moskoviyu i cherez Moskoviyu v Persiyu i obratno [Description of a journey to Muscovy and through Muscovy to Persia and backwards]. Saint Petersburg, 1906. 582 p.
14. Mintslov S.R. Obzor zapisok, dnevnikov, vospominaniy, pisem i puteshestviy, odnosyashchikhsya k istorii Rossii i napechatannykh na russkom yazyke [Overview of notes, diaries, memories, letters and journeys related to the history of Russia and printed in Russian]. Novgorod, 1911, iss. 1, no. 203. 496 p.
15. [Lambert de Guerin J.G.] Le Prince Couchimen, histoire tartare, et Dom Alvar del Sol, histoire napolitane. Paris, 1710.
16. Bespyatykh Yu.N. Aleksandr Danilovich Menshikov: Mify i real'nost' [Alexander Danilovich Menshikov: myths and reality.]. Izd. 2-e, dop. Saint Petersburg, 2008. 248 p.
17. Lambert, Joseph-Gaspar. Le prince Kouchimen, histoire tartare, et Don Alvar del Sol, histoire napolitane. Paris, 1710. (Rus. Edition: Lambert, Joseph-Gaspar. Knyaz' Kushimen: Tartarskaya istoriya / Perevod s frantsuzskogo i predislovie L.L.Al'binoy; literaturnaya redaktsiya i kommentarii A.M.Sharymova. Avror, 1993, no. 7, pp. 114-124.)
18. H.G. Exacte Relation von der von Sr. Czaarschen Majestät Petro Alexiowitz an dem grossen Nawa Strohm und der Ost-See neu erbauten Vestung und Stadt St. Petersburg, wie auch von dem Castel Cron Schloß und derselben umliegenden Gegend; Ferner Relation von den uhrhalten rußischen Gebrauch der Wasser Weyh und Heiligung; Nebst einigen besondern Anmerckungen auffgezeichnet von H.G. Leipzig, 1713.
19. Opisanie Sanktpeterburga i Kronshlota v 1710-m i 1711-m godakh / Perevod A.F.Bychkova [Description of St. Petersburg and Kronshlot in 1710 and 1711]. Saint Petersburg, 1860. 108 p.
20. Opisanie Sanktpeterburga i Kronshlota v 1710-m i 1711-m godakh [Description of St. Petersburg and Kronshlot in 1710 and 1711]. Russkaya starina, 1882, vol. 36, Oktyabr', pp. 33-60; Noyabr', pp. 293-312.
21. KH.G. Tochnoe izvestie o novopostroennoy ego tsarskim velichestvom Petrom Alekseevichem na bol'shoi reke Neve i Vostochnom more kreposti i gorode Sankt-Peterburg, a takzhe o krepostse Kronshlot i ikh okrestnostyakh; S izvestiem o drevnem russkom obyche vodosvyatiya; naryadu s neskol'kimi osobymi zamechaniyami sochinel KH.G. [The exact news of the new fortress built by his Royal majesty Peter Alekseevich on the great Neva River and the East Sea and the city St. Petersburg, as well as the Kronslot and its suburbs;

- Information about the ancient Russian custom of water blessing; along with a few special remarks composed by H.G.]. In: Bespyatykh Yu.N. *Peterburg Petra I v inostrannykh opisaniyakh...* pp. 91-101.
22. Marperger P.J. Paul Jacob Marpergers Moscovitischer Kauffmann, Das ist: Ausführliche Beschreibung der Commerciën, welche in Moscau und andern Seiner Czaarischen Majestät Bothmässigkeit unterworfenen Reichen und Provinzien so wol von dessen Unterthanen unter sich selbst, als mit ausländischen Nationen getrieben werden. Wobey mit wenigen von der Russischen Länder und Städte bequemer Situation zur Handlung denen in Russland ein- und ausgehenden Waaren daselbst verfertigten Manufacturen, des Landes natürlichen Früchten, Müntz-Sorten, Maaß und Gewichten &c. gehandelt. Zum Beschluß aber ein klein Vocabularium, oder Rußisches Wörter-Buch, angehängt wird. Lübeck, 1705.
  23. Bespyatykh Yu.N., Kiryushchenko N.V. P.Ya.Marperger i ego trud "Moskovitskiy kupets..." ("Moscovitischer Kauffmann...", 1723) [P.J.Marperger and his work "Moscowite merchant ..." ("Moscovitischer Kauffmann ...", 1723)]. *Vestnik Rossiyskogo fonda fundamental'nykh issledovaniy. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*, 2018, no. 4, pp. 13-25.
  24. Grimaret (Grimarest) [J.-L.] de. *Les Campagnes de Charles XII. Roi de Suede*. Paris, 1705—1708. Vol. 1—4.
  25. Bespyatykh Yu.N. *Arkhangel'sk nakanune i v gody Severnoy voyny 1700—1721* [Bespyatykh Yu.N. *Arkhangelsk on the threshold and during the Northern War of 1700—1721*]. Saint Petersburg, 2010. 680 p.
  26. *Opisanie goroda Peterburga, vkupe s neskol'kimi zamechaniyami* [Description of the city of St. Petersburg, along with several remarks]. In: Bespyatykh Yu.N. *Peterburg Petra I v inostrannykh opisaniyakh: Vvedenie. Teksty. Kommentarii*. Leningrad, 1991, pp. 47-90.

**Bespyatykh Yu.N. The Preface to the L.Yu.Ehrenmalm's manuscript about Russia (1711—1714).** L.Yu.Malm (Ehrenmalm) studied the state of Russia which was at war with Sweden at the time. He intended his research to be of help to the Swedish authorities in better understanding and knowledge of the forces and fighting capabilities of the enemy. The manuscript contains the data collected by the author about the most important subjects: multiplicity of population, natural wealth, industrial production, commerce, income, overland and naval forces of Russia and also about the difficulties with which the kingdom fighting against the country reformed by Peter I will inevitably meet.

**Keywords:** Malm (Ehrenmalm), Peter I, Description of Russia, Sweden, historiographic review.

Сведения об авторе. Ю.Н.Беспятых — доктор исторических наук, Санкт-Петербургский институт истории РАН (Санкт-Петербург), [ybespyatykh@yandex.ru](mailto:ybespyatykh@yandex.ru).

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 20.02.2019.